

XI CONGRESO ACLES
MEDIACIÓN, INTERCULTURALIDAD E INTERNACIONALIZACIÓN
EN CASA
Universidad de Jaén
4, 5 Y 6 de julio de 2019

DÍA / DAY 1: Jueves 4 / Thursday 4th

8:30–9:30 Edificio C1 (Aula magna)	Recogida de la documentación / Pickup of conference materials
--	--

9:30–10.00 Edificio C1 (Aula magna)	Acto de inauguración y bienvenida / Official opening and Welcome ceremony
	Presidido por / <i>Chaired by</i> Juan Gómez Ortega , Rector de la UJA / <i>President of the UJA</i> Antonio Bueno González , Director del CEALM / <i>Director of the UJA Language Centre</i> Cristina Pérez Guillot , Presidenta de / <i>President of</i> ACLES Joaquín Cruz Trapero , Presidente del Comité Organizador / <i>President of the Organizing Committee</i>

10:00–11:00 Edificio C1 (Aula magna)	Conferencia plenaria de inauguración / Opening keynote speech
	<i>Mediation: shifting the paradigm in language education</i> BRIAN NORTH (Eurocentres) Presentado por / <i>Introduced by</i> Joaquín Cruz Trapero , CEALM-UJA, Presidente del Comité Organizador

11:00–11:45 Edificio C4	Café / Coffee break Cortesía de / <i>By courtesy of</i> The British Council
----------------------------	---

Paneles/ <i>Panels</i> 11:45–13:15 Edificio C3	Comunicaciones / Papers			
	Mediación / Mediation Aula 1 Coordinador/ <i>Chair</i> : Jesús Camacho Niño	Evaluación / Testing Aula 3 Coordinador/ <i>Chair</i> : Carmen Álvarez García	Interculturalidad / Interculturality Aula 4 Coordinador/ <i>Chair</i> : Aroa Orrequia Barea	Internacionalización / Internationalization Aula 6 Coordinador/ <i>Chair</i> : Águeda Moreno Moreno
11:45–12:15	Looking into mediation: assessing the extent of real-life mediation activity in a local context <i>NAUGHTON & THORP</i>	La necesidad de pruebas específicas de evaluación del español para su uso en contextos académicos universitarios <i>LLORIÁN</i>	Application of "Companion Volume" descriptors in Bilingual-CLIL settings as tasks activator <i>ABBATE</i>	El valor de la experiencia multilingüe en un contexto universitario internacional: percepciones y actitudes de los estudiantes <i>ARANDA & NIELFA</i>
12:15–12:45	Construyendo puentes de comunicación a través de la mediación en los grupos	Complementing grammatical accuracy descriptors with	The Autobiographies of Intercultural Encounters: two Council of Europe's	Enseñanza y aprendizaje del español como herramienta de

	bilingües en el ámbito universitario: un estudio de caso <i>GARCÍA, MEGÍAS, OLIVARES & ROSE</i>	information on learners' errors: towards a more user-friendly (self-) evaluation of learner writing at CEFR and CEFR B2 levels <i>DÍEZ</i>	instruments to explore the image of the other and to develop intercultural competence through education <i>MÉNDEZ</i>	empleabilidad en Irán. Actualidad y futuro <i>ARABSAEIDI</i>
12:45–13:15	Estrategias comunicativas en la docencia universitaria bilingüe: la mediación y su evaluación <i>TOADER</i>	Design of a B1 writing rating scale linked to the CEFR for the CertAcles-UJA test <i>ÁLVAREZ</i>	Análisis intercultural de las funciones retóricas de las citas en inglés y español en el género de "Trabajo Final de Máster" <i>SÁNCHEZ-JIMÉNEZ</i>	Fomento de la internacionalización en el Centro de Lenguas de la Universidad de Almería: un ejemplo de los colectivos PAS y PDI <i>CANTÓN & CRUZ</i>

13:15–15:00 Edificio C4	Almuerzo / Lunch			
----------------------------	-------------------------	--	--	--

Comunicaciones / Papers				
Paneles/Panels 15:00–16:00 Edificio C3	Mediación / Mediation Aula 1 Coordinador/Chair: Jesús Camacho Niño	Evaluación / Testing Aula 3 Coordinador/Chair: Carmen Álvarez García	Interculturalidad / Interculturality Aula 4 Coordinador/Chair: Aroa Orrequia Barea	Internacionalización / Internationalization Aula 6 Coordinador/Chair: Francisco Fuentes Martínez
15:00–15:30	Incorporación de la mediación en las pruebas de expresión e interacción oral y escrita (EIO / EIE) <i>CAÑADA, FANTAUZZI & TRULLÀS</i>	Assessment of communicative and intercultural competence in language courses of higher education in Portugal <i>MERKLIN</i>	Intercultural competence development based on student interaction and communication in a multilingual exchange program <i>BELDA</i>	Internacionalización de la educación superior: hacia una política de uso del inglés como lengua extranjera <i>BENAVIDADES</i>
15:30–16:00	All's well that mediates well: applying mediation speaking activities <i>BURNS, FERRER, LASO & MCROBBIE</i>	Asynchronous online marking standardisation <i>ROBBINS</i>	La interculturalidad dentro de mí: factores afectivos, identidad y rendimiento universitario de los estudiantes con español de herencia <i>AINCIBURU & BUTTAZZI</i>	La nomenclatura oficial de la UAB: luces y sombras en la creación de una herramienta de estandarización, implantación de calidad e internacionalización <i>ESTELLA & GALERA</i>

Espacios patrocinados / Sponsored slots			
Patrocinadores / Sponsors 16:00–16:45 Edificio C3	Aula 1 Leading learners on a road to employability through enhanced assessment practices <i>THORP - Trinity College London</i>	Aula 3 La internacionalización en la UPM- Universidad Politécnica de Madrid: un caso de éxito <i>ESCRIBANO & VALVERDE - Universidad Politécnica de Madrid</i>	Aula 4 Understanding mediation in assessment: tasks, criteria and performance <i>PEÑA - Cambridge Assessment English</i>

16:45–17:30 Edificio C4	Café / Coffee break
----------------------------	----------------------------

	Talleres / Workshops	
17:30–19:30 Edificio C1	<p>Salón de Grados verde / <i>Green Room</i></p> <p>Activities for mediation in the language classroom</p> <p>BRIAN NORTH (Eurocentres)</p> <p>Presentado por / <i>Introduced by Antonio Bueno González</i></p>	<p>Salón de grados morado / <i>Purple Room</i></p> <p>Psicometría aplicada a exámenes de dominio de lengua</p> <p>GERARDO PRIETO (U. de Salamanca)</p> <p>Presentado por / <i>Introduced by Joaquín Cruz Trapero</i></p>

	Sesión de pósteres / Posters session			
	Vestíbulo / <i>Hall</i>			
Pósteres / Posters 19:30–20:30 Edificio C1	<p>El alumno extranjero en el sistema educativo español</p> <p><i>RODRÍGUEZ</i></p>	<p>Engaging students in the EMI classroom</p> <p><i>BENNETT, MCLUCAS & RHEAD</i></p>	<p>Learning Catalan. Between mobility and integration</p> <p><i>TORRAS</i></p>	<p>Propuesta metodológica para la capacitación lingüística del español como lengua extranjera para la práctica clínica en un contexto universitario</p> <p><i>FERNÁNDEZ-CHAVES & FERNÁNDEZ-OTERO</i></p>

20:30–21:30	Tiempo libre / Free time
-------------	---------------------------------

21:30	<p>Visita guiada nocturna de la Catedral / <i>The Cathedral by night: guided visit</i></p> <p>Punto de encuentro / Meeting point: Plaza de Santa María</p>
-------	--

DÍA / DAY 2: Viernes 5 / Friday 5th

Talleres / Workshops		
9:00–11:00 Edificio C1	Salón de Grados verde / <i>Green Room</i> Activities for mediation in the language classroom BRIAN NORTH (Eurocentres) Presentado por / <i>Introduced by Alejandro Alcaraz Sintes</i>	Salón de Grados morado / <i>Purple Room</i> Psicometría aplicada a exámenes de dominio de lengua GERARDO PRIETO (U. de Salamanca) Presentado por / <i>Introduced by Alicia Arjonilla Sampedro</i>

11:00–11:45 Edificio C4	Café / Coffee break
----------------------------	----------------------------

Paneles/Panels	Comunicaciones / Papers			
11:45–13:45 Edificio C3	Mediación / Mediation Aula 1 Coordinador/Chair: Ventura Salazar García	Evaluación / Testing Aula 3 Coordinador/Chair: Jesús M. Nieto García	Evaluación / Testing Aula 4 Coordinador/Chair: Aroa Orrequia Barea	Interculturalidad / Interculturality & Internacionalización / Internationalization Aula 6 Coordinador/Chair: Marta Torres Martínez
11:45–12:15	La inclusión de la mediación lingüística en las pruebas acreditativas <i>SÁNCHEZ-CUADRADO</i>	Cómo enfrentarnos a la EIO de SIELE desde los tres perfiles: candidato, preparador y calificador <i>ÁNGELES</i>	Proceso de creación y evaluación del eLADE (Examen en Línea de Acreditación de Dominio de Español B1/B2) de la Universidad de Granada <i>PÉREZ-VELA & BIEDMA</i>	EL SACIC, una herramienta del Instituto Cervantes para promover entre los centros que se dedican a la enseñanza de español como lengua extranjera el tratamiento sistemático de la competencia intercultural <i>MASSÓ & VAQUERO</i>
12:15–12:45	Much ado about mediation: applying mediation writing activities <i>BURNS, FERRER, LASO & McROBBIE</i>	Analysing students' anxiety during speaking examinations <i>ANDÚJAR & CRUZ</i>	The test-taker as a social agent. Rethinking language testing in the context of the CEFR Companion Volume <i>FISCHER</i>	Voices in the classroom: a proposal of multi-ethnic literary texts for intercultural education and language learning <i>TORRES</i>
12.45–13:15	Profesores de español como mediadores en universidades inglesas <i>ÁLVAREZ, BARKANY & COBO</i>	A case for informed consumers in language assessment <i>BALAZS</i>	What are we testing when we pretend to test language knowledge? An example of a selection English test <i>PÉREZ-CANO, SCHEFFER & THAENS</i>	Yo apuesto por las lenguas. Mi universidad apuesta por mí <i>HOOWORTH & NARANJO</i>

13:15–13:45	EMI and teaching staff accreditation at Universidade da Coruña <i>CRESPO</i>	Mejora de la expresión y comprensión oral a través de la estimulación neurosensorial: un caso práctico <i>PÉREZ GUILLOT</i>		De la precariedad laboral española a la emigración al Golfo Pérsico: pros y contras de la enseñanza de ELE en Oriente Medio <i>SÁNCHEZ- MESA</i>
-------------	---	--	--	---

13:45–15:00 Edificio C4	Almuerzo / Lunch			
----------------------------	-------------------------	--	--	--

15:00–16:00 Edificio C3	Aula 2 Presentación de los resultados del seguimiento del <i>Documento marco de política lingüística para la internacionalización del sistema universitario español</i> de la CRUE Presidido por/ Chaired by Plácido Bazo Martínez			
----------------------------	---	--	--	--

Patrocinadores / Sponsors 16:00–16:45 Edificio C3	Espacios patrocinados / Sponsored slots		
	Aula 1 Using test specifications to inform the design of quality classroom <i>CLARK - British Council</i>	Aula 3 La nueva generación de exámenes de inglés y de español: nuevas oportunidades para las universidades españolas <i>BORNE & NICOLÁS - Peoplecert International Ltd.</i>	Aula 4 Título por determinar / <i>Title pending</i> englishexamslab.com

16:45–17:30 Edificio C4	Café / Coffee break			
----------------------------	----------------------------	--	--	--

17:30–18:30	Grupos de interés / Interest Groups		
17:30–18:30 Edificio C3	Aula 1 English as a medium of instruction: EMI	Aula 3 PAS: Personal de Administración y Servicios	Aula 4 Gestión de Centros de Lenguas

18:30–19:30 Edificio C3	Aula 2 Asamblea general de ACLES (solo socios) / ACLES General Assembly (members only)			
----------------------------	--	--	--	--

19:30–21:30	Tiempo libre / <i>Free time</i>			
-------------	---------------------------------	--	--	--

21:30	Cena de Gala / Gala Dinner Lugar / <i>Venue</i> : Antiguo Hospital San Juan de Dios, Plaza San Juan de Dios, 2, 23004 Jaén			
-------	---	--	--	--

Punto de encuentro: entrada principal del Teatro Infanta Leonor, 21:15 h.

Meeting point: *main entrance to the Teatro Infanta Leonor, 21:15 h.*

DÍA / DAY 3: Sábado 6 / Saturday 6th

Taller / Workshop 9:00–9:45 Edificio C3	Taller / Workshop Aula 2
	<i>Selecting and evaluating digital resources for teaching language and for promoting learners' intercultural competence</i> HOPKINS & ROBBINS Presentado por / Introduced by Carmen Álvarez García *Nota: Se recomienda a los asistentes llevar consigo un ordenador portátil o tableta. / Note: Attendees are advised to bring their laptop or tablet.

Paneles/Panels	Comunicaciones / Papers			
9:45–10:45 Edificio C3	Mediación / Mediation Aula 1 Coordinador/Chair: Ventura Salazar García	Evaluación / Testing Aula 3 Coordinador/Chair: Carmen Álvarez García	Evaluación / Testing Aula 4 Coordinador/Chair: Jesús M. Nieto García	Internacionalización / Internationalization Aula 6 Aroa Orrequia Barea
9:45–10:15	The old, the new and the mediated. Developing CEFR-based mediation tasks for foreign language classrooms <i>BARRY-WAAG & POHL</i>	Elaboración de escalas analíticas para la evaluación certificadora en las EEOOII de Canarias <i>CASTRO</i>	Assessing C1 writing: a comparative study between CLES and CertACLES <i>BARDIÈRE, PÉREZ-GUILLOT, ROUYEYROL & ZABALA</i>	Study on the research quality of bilingual programmes in Higher Education <i>RUBIO</i>
10:15–10:45	The Active Mediator: from 'schema-biased' representations to ELF lingua-cultural negotiation in the ELT classroom <i>SPERTI</i>	Developing mediation tasks for accreditation exams: an ECD-informed approach <i>SHACKLETON, SÁNCHEZ-CUADRADO & TURNER</i>	La evaluación de la competencia pragmática en una segunda lengua <i>GOZALO</i>	Mutual recognition of certification systems: the case of SERMO and ACLES <i>SAWICKA & ZABALA</i>

10:45–11:15 Edificio C4	Café / Coffee break Cortesía de / By courtesy of englishexamslab.com
----------------------------	---

11:15–12.15 Edificio C3	Aula 2 Conferencia plenaria de clausura / Closing keynote speech
	<i>Quality and Validation in Language Assessment: the ALTE approach</i> NICK SAVILLE (Cambridge Assessment English & ALTE) Presentado por / Introduced by Antonio Bueno González , Director del CEALM / Director of the UJA Language Centre

12:15–12.45	Aula 2 Mesa de conclusiones y acto de clausura / Conclusions session and conference closing
-------------	---

Edificio C3	Presidido por / <i>Chaired by</i> D. ^a Cristina Pérez Guillot , Presidenta de / <i>President of</i> ACLES, Joaquín Cruz Trapero , Presidente del Comité Organizador / <i>President of the Organizing Committee</i> & Antonio Bueno González , Director del CEALM / <i>Director of the UJA Language Centre</i>
-------------	---

12:45–13:30 Edificio C3 Aula 1	Sesión de CATA DE ACEITE / <i>OLIVE OIL TASTING session</i> <i>ALBERTO MOLINERO</i> - Supremo AOVE
--------------------------------------	--